

# Le livre du prophète Baruch

## PREMIÈRE PARTIE.\*

### [I. 1 — III, 8.]

#### CONFESSON DES PÉCHÉS ET PRIÈRE DU PEUPLE.

1. Chap. i, 1-15a: *Introduction historique.* — Titre (i, 1. 2). *Lecture du livre devant les exilés (i, 3-5). Envoi d'argent à Jérusalem, recommandations (i, 6-13). Invitation à lire le livre saint confié aux messagers (i, 14, 15a).*

<sup>1</sup> Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch, fils de Nérias, fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéï, fils de Helcias, à Babylone,

<sup>2</sup> la cinquième année<sup>†</sup>, le septième jour du mois, au temps où les Chaldéens avaient pris Jérusalem et l'avaient brûlée.

<sup>3</sup> Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux oreilles de tout le peuple qui était venu pour *entendre* ce livre,

<sup>4</sup> aux oreilles des grands et des fils des rois, et aux oreilles des anciens, et aux oreilles de tout le peuple, du plus petit jusqu'au plus grand, de

---

\* 1, La traduction du livre de Baruch est faite sur le grec, non sans tenir compte de bonnes leçons propres à la Vulgate.  
 † 1,2 *La cinquième année* depuis la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (quatrième mois de la onzième année de Sédécias), c.-à-d. l'an 583 av. J.-C.

tous ceux qui habitent à Babylone, près du fleuve Sodi‡.

<sup>5</sup> *En l'entendant*, ils pleuraient, jeûnaient et priaient le Seigneur.

<sup>6</sup> Et ils recueillirent de l'argent, selon que chacun§ put en donner suivant ses moyens.

<sup>7</sup> Et ils l'envoyèrent à Jérusalem, à Joakim, fils de Helcias, fils de Salom, le prêtre, aux *autres* prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec lui à Jérusalem.

<sup>8</sup> Baruch avait alors recouvré\* les ustensiles de la maison du Seigneur qui avaient été emportés du Temple, pour *les* renvoyer au pays de Juda, le dixième *jour du mois* de Sivan, ustensiles en argent qu'avait fait faire Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,

<sup>9</sup> après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut enlevé de Jérusalem Jéchonias, les princes, les otages, les grands et le peuple du pays, et les eut emmenés à Babylone.

<sup>10</sup> Ils dirent† : « Voici que nous vous envoyons de l'argent ; achetez avec cet argent des *victimes pour les holocaustes* et les sacrifices d'expiation, et de l'encens ; faites aussi des oblations, et offrez-les sur l'autel du Seigneur, notre Dieu.

<sup>11</sup> Priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de

---

‡ **1,4** *Le fleuve Sodi* (gr. Σοῦδ) n'est pas nommé ailleurs ; c'est peut-être l'un des canaux qui mettaient l'Euphrate en communication avec le Tigre. § **1,6** *Selon que chacun* etc. ; m.

à m., *selon que pouvait la main d'un chacun*. \* **1,8** *Baruch avait alors recouvré* ; m. à m. *alors que Baruch avait recouvré*. — Le mois de Sivan commençait avec la lune de juin. † **1,10** *Ils dirent*, dans la lettre d'envoi.

Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre‡ soient comme les jours du ciel ;

<sup>12</sup> et le Seigneur nous donnera la force ; il fera briller la lumière à nos yeux ; nous vivrons à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à l'ombre de Baltassar, son fils ; nous les servirons de longs jours et nous trouverons grâce devant eux.

<sup>13</sup> Priez aussi pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que la colère du Seigneur et son courroux ne se sont pas détournés de nous jusqu'à ce jour.

<sup>14</sup> Lisez ce livre que nous vous envoyons pour qu'on en fasse la lecture publique dans la maison du Seigneur, les jours de fête et les jours d'assemblée.

<sup>15</sup> Et vous direz :

*2. CHAP. I, 15B-II, 10 : CONFESSION DES PÉCHÉS. — Confusion pour le péché (i, 15b-18). Perpétuité de ce péché (i, 19, 20) ; obstination (i, 21, 22). Accomplissement des promesses de châtement (ii, 1-3) ; humiliation (ii, 4 5). Pas de prière pour toucher Dieu (ii, 6-10).*

Au Seigneur notre Dieu appartient la justice§, à nous la confusion du visage, comme *on le voit*

---

‡ **1,11** Afin que leurs jours sur la terre. D'autres : *comme les jours du ciel au-dessus de la terre*. Comp. Jer 29, 7. § **1,15** Les jours de fête et les jours d'assemblée, m. à m. *au jour de la tête, peut-être des Tabernacles, et aux jours du temps* ; mot grec correspondant à l'Hébreu *assemblée*.

aujourd'hui, pour les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem,

<sup>16</sup> pour nos rois et nos princes, pour nos prêtres et nos prophètes, et pour nos pères.

<sup>17</sup> Nous avons péché devant le Seigneur,\*

<sup>18</sup> et nous lui avons désobéi. Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, en suivant les commandements du Seigneur, qu'il a donnés devant nous.

<sup>19</sup> Depuis le jour où le Seigneur a tiré nos pères du pays d'Égypte, jusqu'à aujourd'hui, nous avons été indociles envers le Seigneur notre Dieu, et dans notre folie† nous nous sommes détournés, pour ne pas entendre sa voix.

<sup>20</sup> Aussi, comme *on le voit* en ce jour, de grands malheurs‡ se sont attachés à nous✧, ainsi que la malédiction que le Seigneur a prononcée, par l'intermédiaire de Moïse, son serviteur, qui a fait sortir nos pères du pays d'Égypte, pour nous donner un pays où coulent le lait et le miel✧.

<sup>21</sup> Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur, notre Dieu, selon toutes les paroles des prophètes, qu'il a envoyés vers nous.

<sup>22</sup> Et nous sommes allés, chacun selon l'inclination de son cœur méchant, servir des

---

\* **1,17** *Le Seigneur.* Vulg. *le Seigneur; notre Dieu.* — *Et nous lui avons désobéi.* Vulg. *Nous avons manqué de foi en lui, nous défiant de lui, et nous ne lui avons pas été dociles.* † **1,19** *Et dans notre folie etc.,; m. à m., d'après le grec: et nous avons eu la légèreté de nous refuser à entendre sa voix.* ‡ **1,20** *De grands malheurs.* Grec, *les malheurs.* ✧ **1,20** Dan 9,11 voir Lev 26,14-39; Deu 11,26-28; 27,15-26; 28,15-68; 29,20. ✧ **1,20** Jer 11,5.

dieux étrangers, faire le mal sous les yeux du Seigneur notre Dieu.

## 2

<sup>1</sup> C'est pourquoi le Seigneur, notre Dieu, a accompli sa parole, qu'il avait prononcée contre nous, contre nos juges qui ont jugé Israël, contre nos rois, contre nos chefs, et contre tous les hommes d'Israël et de Juda,✠

<sup>2</sup> *nous menaçant* de faire venir sur nous de grandes calamités, telles qu'il n'en a pas existé sous tout le ciel comme il en a existé à Jérusalem, selon ce qui est écrit\* dans la loi de Moïse,

<sup>3</sup> *savoir*, que nous mangerions chacun la chair de son fils, et chacun la chair de sa fille.✠

<sup>4</sup> Et il les a mis sous la main de tous les rois qui nous entourent, pour *être un objet* d'opprobre et de stupéfaction, pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés.

<sup>5</sup> Et nous avons été assujettis au lieu de commander†, parce que nous avons péché contre le Seigneur, notre Dieu, en n'obéissant pas à sa voix.

<sup>6</sup> Au Seigneur, notre Dieu, *appartient* la justice, à nous et à nos pères la confusion du visage, comme *on le voit* en ce jour.

<sup>7</sup> Tous ces maux dont le Seigneur nous avait parlé à notre sujet sont venus sur nous.✠

---

✠ **2,1** Comp. Dan 9, 12-13. \* **2,2** Selon ce qui est écrit. Comp. Lev 26, 29; Deu 8, 19; 27, 14 sv. ✠ **2,3** Comp. Lam 2, 20; 4, 10. † **2,5** Nous avons été assujettis au lieu de commander; m. à m., nous avons été en bas, et non en haut. ✠ **2,7**

<sup>8</sup> Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur de faire revenir chacun de nous‡ des pensées de son cœur mauvais.

<sup>9</sup> Aussi le Seigneur a veillé sur le mal, et le Seigneur l'a fait venir sur nous ; car le Seigneur est juste dans toutes les œuvres qu'il nous a commandées.✧

<sup>10</sup> Et nous n'avons pas écouté sa voix, en observant les préceptes du Seigneur, qu'Il a mis devant nous.

*3. CHAP. II, 11 — III, 8: PRIÈRE EN VUE DE LA DÉLIVRANCE. — Que la colère du Dieu tout-puissant, se détourne de son peuple (ii, 11-13)! Il v va de son honneur même (ii, 14-18). Sans doute il n'a fait qu'exécuter ses menaces (ii, 19-23), en frappant son peuple (ii, 24-26). Mais il a aussi prévu que, sur la terre d'exil, son peuple reviendrait à lui (n, 27-33) et obtiendrait grâce (ii, 34, 35). En fait Israël revient vers son Dieu: que celui-ci s'en souviene (iii, 1-8)!*

<sup>11</sup> Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, qui a fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main forte, par des miracles et des prodiges, avec une grande puissance et un bras élevé, et qui t'es fait un nom, comme *on le voit* en ce jour,

<sup>12</sup> nous avons péché, nous avons fait des actes impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, à propos de tous tes préceptes.

---

‡ **2,8** De faire revenir chacun de nous. Ou bien, pour que chacun de nous revienne. ✧ **2,9** Comp. Jer 1,12 ; 31,28.

13 Que ta colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste parmi les nations, où tu nous as dispersés !

14 Exauce, Seigneur, notre prière et notre supplication ; délivre-nous à cause de toi-même, et fais-nous trouver faveur devant ceux qui nous ont déportés :

15 afin que toute la terre sache que tu es le Seigneur notre Dieu, puisque ton nom a été invoqué sur Israël et sur sa race.

16 Regarde, Seigneur, de ta demeure sainte, songe à nous, incline ton oreille et écoute,

17 ouvre les yeux et considère : ce ne sont pas les morts§, dans le schéol, dont l'esprit est sorti de leurs entrailles, qui rendent gloire et justice au Seigneur.

18 Mais le vivant, attristé de la grandeur de ses maux\*, qui marche courbé et sans force, dont les yeux sont languissants, dont l'âme est affamée, c'est lui qui te rend gloire et justice, Seigneur.

19 Car ce n'est pas à cause de la justice de nos pères et de nos rois que nous répandons notre prière devant toi, Seigneur, notre Dieu.

20 Car tu as envoyé sur nous ta colère et ton indignation, comme tu l'as proclamé par tes serviteurs les prophètes,

21 *en disant* : Ainsi parle le Seigneur : « Inclinez vos épaules *et votre cou*† et servez le roi de

---

§ 2,17 *Ce ne sont pas les morts* etc. Comp Isa 38, 18 sv. \* 2,18 *Nous qui sommes vivants, malheureux en ce moment, nous vous louerons.* — Le texte grec est difficilement traduisible. † 2,21 *Et votre cou* n'est pas dans les LXX.

Babylone, et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères.✠

22 Que si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur, votre Dieu, en servant le roi de Babylone,

23 je ferai cesser, dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, le chant de joie et le chant d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, et tout le pays deviendra un désert, sans habitants. »

24 Nous n'avons pas écouté ta voix, en servant le roi de Babylone, et tu as accompli tes paroles, prononcées par l'organe de tes serviteurs les prophètes, *annonçant* que les ossements de nos rois et les ossements de nos pères seraient ôtés de leurs sépulcres.

25 Et voici qu'ils ont été, en effet, jetés *sur le sol*, *exposés* aux ardeurs du soleil et au froid de la nuit ; et *nos pères* sont morts dans de cruelles souffrances, par la faim, par le glaive et par la peste‡.

26 Tu as réduit la maison sur laquelle ton nom était invoqué, dans l'état où elle est aujourd'hui, à cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

27 Tu as agi envers nous, Seigneur, notre Dieu, selon toute ta bonté, et selon toute ta grande miséricorde§,

---

✠ 2,21 Comp. Jer 27, 8-12. ‡ 2,25 *Par la peste*, en grec ἀποστολῆ, litt. *par un fléau envoyé de Dieu*. Vulg., *emissione*. § 2,27 *Selon toute votre grande miséricorde*. Comp. Jer, 4, 27 ; 5, 10 ; Lam 3, 22.

<sup>28</sup> comme tu l'avais déclaré par l'organe de ton serviteur Moïse, au jour où tu lui ordonna d'écrire ta loi, en présence des enfants d'Israël,

<sup>29</sup> en disant : « Si vous n'écoutez pas ma voix, cette grande et vaste multitude sera réduite à un très petit nombre, parmi les nations où je les disperserai.✠

<sup>30</sup> Car je sais bien qu'ils ne m'écouteront pas, parce que c'est un peuple à la tête dure ; mais ils rentreront en eux-mêmes, dans le pays de leur exil ;

<sup>31</sup> et ils sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu, et je leur donnerai un cœur *qui comprenne*, et des oreilles qui entendent.

<sup>32</sup> Et ils me loueront dans le pays de leur exil, et ils se souviendront de mon nom.

<sup>33</sup> Ils renonceront à leur cou raide, et à leurs maximes perverses, parce qu'ils se souviendront du sort de leurs pères, qui ont péché devant le Seigneur.

<sup>34</sup> Et je les ramènerai dans le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, et ils en seront les maîtres, et je les multiplierai, et ils ne diminueront pas.

<sup>35</sup> Je ferai avec eux une alliance éternelle, afin que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple ; et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël du pays que je leur ai donné.✠

### 3

<sup>1</sup> Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une

---

✠ **2,29** Comp. Lev 26, 27, 28; Deu 28, 62-63. ✠ **2,35** Comp. Jer 31, 31-32 ; 32, 40.

âme dans l'angoisse et un esprit inquiet crie vers toi.

<sup>2</sup> Écoute, Seigneur, et prends pitié\*, parce que nous avons péché devant toi ;

<sup>3</sup> car tu ês assis sur un *trône* éternel, et nous, nous périssons sans retour.

<sup>4</sup> Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoute la prière des morts d'Israël†, et des fils de ceux qui ont péché devant toi, eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu, et *sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous.*

<sup>5</sup> Ne te souviens plus des iniquités de nos pères, mais souviens-toi, à cette heure, de ta puissance et de ton nom.

<sup>6</sup> Car tu ês le Seigneur, notre Dieu, et nous te louerons, Seigneur.

<sup>7</sup> C'est pour cela que tu as mis ta crainte dans nos cœurs, pour que nous invoquions ton nom ; et nous te louerons dans notre exil ; car nous avons écarté de nos cœurs l'iniquité de nos pères, qui ont péché devant toi.

<sup>8</sup> Voici que nous sommes aujourd'hui dans notre *terre* d'exil, où vous nous avez dispersés pour l'opprobre, la malédiction et l'expiation, selon toutes les iniquités de nos pères, qui se sont détournés du Seigneur, notre Dieu.

## **DEUXIÈME PARTIE.** **[III, 9 — V, 9.]**

---

\* **3,2** *Après ayez pitié*, la Vulg. ajoute *parce que vous êtes un Dieu compatissant, et ayez pitié de nous.* Comp. 2, 27. † **3,4** *Des morts d'Israël*, les exilés eux-mêmes, accablés de maux et semblables à ceux qui descendent au sombre séjour.

## DISCOURS DE BARUCH.

1. CHAP. III, 9 — IV, 4: QU'ISRAËL CHERCHE SON SALUT DANS LE CULTE DE LA SAGESSE ! — *Israël a été châtié pour avoir abandonné la sagesse, et il la lui faut retrouver (iii, 9-14). Ni les puissants, ni les riches des générations successives (ii, 15-21), ni les peuples les plus réputés pour leur intelligence (iii, 22, 23), ni les géants du passé (iii, 24-28), ni personne n'a pu atteindre la sagesse (iii, 29-31). Dieu seul l'a trouvée (iii, (32-36), il l'a donnée à Israël dans la Loi (iii, 37 — iv, 1). Qu'Israël comprenne son privilège (iv, 2-4)!*

<sup>9</sup> Écoute, Israël, les commandements de vie ; prête l'oreille pour apprendre la prudence.

<sup>10</sup> D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis, que tu languis<sup>‡</sup> sur une terre étrangère, que tu te souilles avec les morts,

<sup>11</sup> et que tu es compté parmi ceux qui sont descendus au schéol ?

<sup>12</sup> Tu as abandonné la source de la sagesse.

<sup>13</sup> Car si tu avais marché dans la voie de Dieu, tu habiterais à jamais dans la paix.

<sup>14</sup> Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur des jours et la vie, où est la lumière des yeux et la paix.

---

<sup>‡</sup> 3,10 Tu languis ; litt. tu vieillis. — Tu te souilles avec les morts, c.-à-d. tu es comme les morts, en proie, pour ainsi dire, à la corruption du tombeau ; ce membre doit exprimer la même pensée que le suivant, son parallèle.

15 Qui a trouvé le lieu de la *sagesse*, et qui est entré dans ses trésors<sup>§</sup> ?

16 Où sont les chefs des nations, et ceux qui domptent les bêtes de la terre,

17 qui se jouent des oiseaux du ciel,

18 qui amassent l'argent et l'or, dans lesquels les hommes mettent leur confiance, et dont les possessions n'ont pas de fin ?

Car ces hommes qui amassent de l'argent et en font leur souci, on ne trouverait plus trace de leurs œuvres.

19 Ils ont disparu et sont descendus au schéol, et d'autres se sont élevés à leur place.

20 Des jeunes gens ont vu la lumière, et ont habité sur la terre ; mais ils n'ont pas connu le chemin de la sagesse ;

21 ils n'ont pas connu ses sentiers ; leurs fils non plus ne l'ont pas saisie ; ils étaient loin de sa voie !

22 On n'a pas entendu parler d'elle au pays de Canaan, et elle n'a pas été vue dans Thémán\*.

23 Et les fils d'Agar<sup>†</sup> qui cherchent la prudence qui est de la terre ; les marchands de Merrha et de Thémán, les interprètes de paraboles et les chercheurs de prudence n'ont pas connu la voie de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses sentiers.

---

§ 3,15 *Ses trésors*, l'endroit où sont cachés ses trésors. L'auteur montre par des exemples que l'homme par lui-même ne saurait trouver la sagesse.

\* 3,22 *Thémán*, partie orientale de l'Idumée, renommée pour ses sages. † 3,23 *Les fils d'Agar*, les Ismaélites. — *Merrha*, inconnu. D'après une conjecture probable, Médan. — *Thémán*, ville d'Arabie, différente de celle du vers. 22.

24 O Israël, qu'elle est grande la maison de Dieu, qu'il est vaste le lieu de son domaine !

25 Il est vaste et n'a pas de bornes, il est élevé et immense.

26 Là vécurent dès l'origine les géants fameux‡, à la haute stature et habiles dans la guerre.

27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis, et il ne leur a pas appris le chemin de la sagesse.

28 Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas la vraie science, ils ont péri à cause de leur folie.

29 Qui est monté au ciel et a saisi la sagesse, et l'a fait descendre des nuées ?

30 Qui a passé la mer, et, l'ayant trouvée, l'a rapportée au prix de l'or le plus pur ?

31 Il n'y a personne qui connaisse ses voies, ni qui observe ses sentiers.

32 Mais celui qui sait toutes choses la connaît, il la découvre par sa prudence, celui qui a affermi la terre à jamais, et qui l'a remplie d'animaux à quatre pieds,

33 qui envoie la lumière, et elle part, qui l'appelle, et elle lui obéit en tremblant.

34 Les étoiles brillent à leurs postes, et elles sont dans la joie ;

35 il les appelle, et elles disent : « Nous voici ! » et elles brillent joyeusement pour celui qui les a créées.

---

‡ 3,26 *Ces géants fameux* : allusion à Gen 6,1 sv. Comp. Sag 14, 6 ; Sir 16, 7 ; Job 22, 15. D'une manière générale, l'allusion comprend les diverses populations géantes dont les livres sacrés font mention.

<sup>36</sup> C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne lui est comparable.

<sup>37</sup> Il a trouvé toutes les voies de la sagesse, et il l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël son bien-aimé.

<sup>38</sup> Après cela il a apparu sur la terre<sup>§</sup>, et il a conversé parmi les hommes.

## 4

<sup>1</sup> *La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu,*  
 et la loi qui subsiste à jamais ;  
 tous ceux qui s'y attacheront *arriveront* à la vie,

mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort.  
<sup>2</sup> Reviens, ô Jacob, et embrasse-la ;  
 marche à la splendeur de sa lumière.

<sup>3</sup> Ne donne pas ta gloire à un autre,  
 ni tes avantages à une nation étrangère.

<sup>4</sup> Heureux sommes-nous, ô Israël,  
 parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé !

2. CHAP. IV, 5-29: Jérusalem EXHORTE ET CONSOLE SES ENFANTS. — Introduction: le prophète rappelle le châtiment du peuple, (iv, 5-9a). Que les voisins ne se réjouissent pas du malheur qui a frappé Jérusalem en ses enfants coupables (iv, 9b-16)! Confiante en sa prière et en celle de ses fils (iv, 17-21), elle attend leur

---

§ 3,38 Il, Dieu a apparu : comp. Jn 1, 14 ; Tit 2, 11 ; 3, 4 ; Heb 1, 1. Toutefois de bons exégètes pensent que le sujet de la phrase est « la sagesse » ; cette manière d'entendre le v. 37 semble mieux en harmonie avec le contexte précédent où il est toujours question de la sagesse, et avec 4, 1.

*délivrance (iv, 22-24). Le temps de la pleine revanche est proche (iv, 25-29).\**

<sup>5</sup> Prends Courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël† !

<sup>6</sup> Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine ;

mais parce que tu as excité la colère de Dieu, vous avez été livrés aux oppresseurs.

<sup>7</sup> Car vous avez irrité Celui qui vous a faits, en offrant des sacrifices aux démons‡, et non à Dieu.

<sup>8</sup> Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel, et vous avez contristé celle qui vous a élevés, Jérusalem.

<sup>9</sup> Car elle a vu fondre sur vous la colère de Dieu, et elle a dit :

Écoutez, voisines de Sion, car Dieu m'a envoyé un grand deuil.

<sup>10</sup> J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Éternel a fait venir sur eux.

<sup>11</sup> Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil.

---

\* **4,4** Dans ce préluide, c'est le prophète qui parle, annonçant le discours que Jérusalem personnifiée va tenir elle-même. Dans les vers. 9-16, elle s'adresse à ses voisins, leur parlant de ses fils. Dans les vers. 17-29, c'est à ces derniers qu'elle s'adresse. † **4,5** *Souvenir d'Israël* : faibles et réduits à un petit nombre, c'est vous qui conservez la mémoire et le nom d'Israël. ‡ **4,7** *Aux démons* : il y avait probablement en hébr. *schédim* (Deu 32, 17 ; Psa 106, 37) *idoles*, que les LXX traduisent ordinairement par *démons* (de même, hébr. *elîlîm*. gr. δαιμονία).

<sup>12</sup> Que nul ne se réjouisse en me *voyant* veuve,  
et délaissée d'un grand nombre !

Je suis déserte à cause des péchés de mes fils,  
parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu,

<sup>13</sup> qu'ils ont méconnu ses commandements,  
qu'ils n'ont pas marché dans la voie des  
préceptes de Dieu,

et n'ont pas suivi les sentiers de la discipline,  
selon sa justice.

<sup>14</sup> Qu'elles viennent, les voisines de Sion !

Souvenez-vous de la captivité de mes fils et de  
mes filles,

que l'Éternel a amenée sur eux.

<sup>15</sup> Car il a fait venir contre eux une nation  
lointaine,

une nation cruelle, au langage barbare,

<sup>16</sup> qui n'a eu ni respect pour le vieillard,

ni compassion pour l'enfant,

qui a emmené les bien-aimés de la veuve,

et m'a laissée seule, privée de mes filles.

<sup>17</sup> Et moi comment pourrais-je vous secourir ?

<sup>18</sup> Celui qui a fait venir ces maux *sur vous*,  
c'est lui qui vous tirera de la main de vos  
ennemis.

<sup>19</sup> Allez, mes fils, allez ;

pour moi, je reste seule !

<sup>20</sup> J'ai quitté la robe des *jours* heureux ;

j'ai revêtu le sac de ma supplication ;

je crierai au Très-Haut *tous* les jours de ma *vie*.

<sup>21</sup> Courage, mes fils ; criez au Seigneur,

et il vous arrachera à la puissance,

aux mains de vos ennemis.

<sup>22</sup> J'attends de l'Éternel votre délivrance,

et la joie me vient, de la part du Saint,  
pour la miséricorde qui vous viendra bientôt  
de l'Éternel, votre Sauveur.

<sup>23</sup> Je vous ai laissés partir dans les larmes et le  
deuil ;

mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et  
l'allégresse, pour toujours.

<sup>24</sup> Comme les voisines de Sion ont vu votre  
captivité,

ainsi elles verront bientôt votre délivrance de  
la part de Dieu,

laquelle vous viendra avec une grande gloire  
et un grand éclat de l'Éternel.

<sup>25</sup> Mes fils, supportez avec patience la colère  
de Dieu qui est venue sur vous ;

votre ennemi vous a persécutés ; mais bientôt  
vous verrez sa ruine,

et mettez le pied sur son cou.

<sup>26</sup> Mes fils les plus délicats ont marché par  
d'âpres chemins ;

ils ont été enlevés comme un troupeau volé  
par l'ennemi.

<sup>27</sup> Courage, mes fils, et criez au Seigneur :

car Celui qui a fait venir sur vous *ces maux* se  
souviendra de vous.

<sup>28</sup> Car, comme votre pensée a été de vous  
éloigner de Dieu,

revenus à lui, vous mettrez dix fois plus  
d'ardeur à le chercher.

<sup>29</sup> Car Celui qui a fait venir sur vous le malheur  
vous amènera, en vous sauvant, une joie  
éternelle.

3. CHAP. IV, 30 — V, 9: CONSOLATIONS  
ADRESSÉES À JÉRUSALEM. — Le châtime<sup>n</sup>t des  
ennemis (iv, 30-35). Le retour des exilés : joie de  
Jérusalem (iv, 36 — v, 2). Ce triomphe est l'œuvre  
de Dieu (v, 3-9).

<sup>30</sup> Courage, Jérusalem ;

celui qui t'a donné son nom<sup>§</sup>, te consolera.

<sup>31</sup> Malheureux ceux qui t'ont maltraitée,  
et se sont réjouis de ta chute !

<sup>32</sup> Malheureuses les villes où tes fils ont été  
esclaves !

Malheureuse celle qui les a reçus\* !

<sup>33</sup> De même qu'elle s'est réjouie de ta ruine  
et qu'elle a triomphé de ta chute,  
ainsi elle s'attristera de sa propre dévastation.

<sup>34</sup> Je lui ôterai la joie que lui causaient ses  
nombreux habitants,  
et sa jactance sera changée en deuil.

<sup>35</sup> Un feu viendra sur elle de la part de  
l'Éternel,  
pour de longs jours,  
et elle sera pendant longtemps le séjour des  
esprits mauvais.

<sup>36</sup> Regarde du côté de l'Orient, ô Jérusalem,  
et vois la joie qui te vient de la part de Dieu.

<sup>37</sup> Car voici qu'ils reviennent, tes fils que tu as  
vus partir,  
ils viennent rassemblés de l'Orient à l'Occident  
à la voix du Saint,  
se réjouissant de la gloire de Dieu.

---

§ 4,30 Son nom, qui a fait reposer son nom sur Jérusalem, selon  
une métaphore biblique très fréquente. D'autres ton nom, de  
Ville Sainte. \* 4,32 Qui les a reçus comme captifs.

## 5

<sup>1</sup> Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction,  
et revêts les ornements de la gloire *qui te vient* de Dieu pour toujours ;

<sup>2</sup> enveloppe-toi du manteau de la justice *qui te vient* de Dieu ;  
mets sur ta tête la mitre de la gloire de l'Éternel.

<sup>3</sup> Car Dieu montrera ta splendeur à tout *pays* qui est sous le ciel\*.

<sup>4</sup> Ton nom sera prononcé par Dieu pour jamais :

« Paix-de-la-justice »† et « Splendeur-de-la-piété ».

<sup>5</sup> Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur ta hauteur, et regarde vers l'Orient ;

et vois tes enfants rassemblés du couchant au levant,

par la parole du Saint, se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.

<sup>6</sup> Ils t'avaient quittée à pied, emmenés par les ennemis ;

Dieu te les ramène portés avec honneur, comme un trône royal‡.

<sup>7</sup> Car Dieu a ordonné de s'abaisser à toute montagne élevée et aux roches éternelles,

---

\* **5,3** À tout *pays* qui est sous le ciel, litt. à toute celle qui est sous le ciel, c.-à-d. à toute la terre. † **5,4** Jérusalem aura désormais la paix et l'honneur, comme récompense de sa justice et de sa piété. ‡ **5,6** Comme un trône royal; Vulg, d'après plusieurs manuscrits, comme des enfants de roi

et aux vallées, de se combler pour aplanir la terre,  
afin qu'Israël marche sans péril, pour la gloire de Dieu.

<sup>8</sup> Les forêts elles-mêmes et tous les arbres odoriférants ont prêté leur ombre à Israël, par l'ordre de Dieu.

<sup>9</sup> Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière de sa gloire, avec une miséricorde et une justice qui viennent de lui-même§.

## APPENDICE.

### 6

#### [VI, 1-72.]

#### LETTRE DE JÉRÉMIE AUX EXILÉS.\*

*Titre (vi, 1). Au spectacle de l'idolâtrie païenne, les exilés devront renouveler leur foi en Yahweh (vi, 2-6). Contraste entre le luxe avec lequel on sculpte ces dieux et on les pare, et leur impuissance à se conserver et à se protéger (vi, 7-22), à se mouvoir et à se nourrir (vi, 23-28). Inefficacité de leur culte impur (vi, 29-39) et indécent (vi, 40-44). Leur impuissance à se dérober à la calamité (vi, 45-51), à l'incendie, aux voleurs (vi, 53-57). Aussi tout leur est préférable (vi, 58-68). Conclusions (vi, 69-72).*

§ 5,9 À la lumière de sa gloire : allusion à la colonne de feu qui guidait les Israélites dans le désert. — Qui viennent de lui-même : les mérites d'Israël ne sont pour rien dans ces bienfaits de Dieu.

\* 6, La traduction de la lettre de Jérémie est faite sur le grec, en tenant compte de plusieurs leçons de la Vulgate.

Copie de la lettre qu'envoya Jérémie à ceux qui allaient être emmenés captifs à Babylone par le roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que Dieu avait commandé de leur dire.

<sup>1</sup> A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous allez être emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens.

<sup>2</sup> Étant donc arrivés à Babylone, vous y resterez de nombreuses années et un long temps, jusqu'à sept générations<sup>†</sup> ; et après cela je vous en ferai sortir en paix.

<sup>3</sup> Or vous verrez à Babylone des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules *et* qui inspirent la crainte aux nations.

<sup>4</sup> Prenez donc garde de ne pas imiter, vous aussi, ces étrangers, et de ne pas vous laisser saisir par la crainte de ces dieux.

<sup>5</sup> Quand vous verrez une foule se presser par devant et par derrière eux, et leur rendre ses hommages, dites en votre cœur : « C'est vous, Maître, qu'il faut adorer. »

<sup>6</sup> Car mon ange est avec vous, et il prend soin de votre vie.

<sup>7</sup> Car la langue de ces *dieux* a été polie par un ouvrier ; on la recouvre d'or et d'argent, mais ils *ne* sont *que* mensonge, et ne peuvent parler.

<sup>8</sup> Comme pour une fille qui aime la parure, on a pris de l'or, et l'on a préparé des couronnes pour *les poser sur* la tête de ces dieux.

---

<sup>†</sup> **6,2** *Sept générations.* Jer 29,10 assigne à la captivité une durée de soixante-dix ans ; sans doute il faut entendre ces sept générations de périodes indéterminées.

<sup>9</sup> Les prêtres vont jusqu'à dérober à leurs dieux de l'or et de l'argent, qu'ils font servir à leurs propres *usages* ;

<sup>10</sup> ils en donneront même aux prostituées dans leur maison‡. Ils les parent de *riches* vêtements, comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et de bois ;

<sup>11</sup> mais ceux-ci ne peuvent se défendre ni de la rouille, ni des vers.

<sup>12</sup> Quand on les a revêtus d'habits de pourpre, il faut encore essuyer leur visage, à cause de la poussière de la maison§ qui les couvre d'une couche épaisse.

<sup>13</sup> *En voici un* qui tient un sceptre, comme un gouverneur de province : il ne fera pas mourir celui qui l'aura offensé.

<sup>14</sup> *Cet autre* porte à la main une épée ou une hache, mais il ne peut se défendre contre l'ennemi ou les voleurs. Par où l'on voit bien que ce ne sont pas des dieux ;

<sup>15</sup> ne les craignez donc pas.

Comme le vase qu'un homme possède, lorsqu'il est brisé, devient inutile : ainsi en est-il de leurs dieux.

<sup>16</sup> Si vous les placez dans une maison, leurs yeux se remplissent de la poussière des pieds de ceux qui entrent.

---

‡ **6,10** *Dans leur maison*, probablement sous le même toit que les dieux, dans les temples : chose ordinaire chez les anciens peuples de l'Orient. La Vulg. traduit ainsi le vers. 10 : *Ils en donnent aussi aux prostituées, et ils en parent les courtisanes* : et pareillement, quand ils ont reçu cet argent des courtisanes, ils en parent leurs dieux. § **6,12** *Leur maison*, litt. *la maison*.

17 De même que les portes *de la prison* sont fermées avec soin sur un homme qui a offensé le roi, ou sur un homme qu'on va conduire à la mort, ainsi les prêtres défendent la demeure de leurs *dieux* par des portes solides, par des serrures et des verrous, de peur qu'ils ne soient dépouillés par les voleurs.

18 Ils allument des lampes, et même en plus grand nombre que pour eux-mêmes, et ces *dieux* n'en peuvent voir aucune.

19 Ils sont comme une des poutres de la maison, et l'on dit que leur cœur est rongé par la vermine qui sort de terre, et qui les dévore ainsi que leurs vêtements, sans qu'ils le sentent.\*

20 Leur visage devient noir par la fumée qui s'élève de la maison.

21 Sur leur corps et sur leur tête voltigent les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux ; et pareillement *s'ébattent* les chats eux-mêmes.

22 Par là vous reconnaîtrez que ce ne sont pas des dieux ; ne les craignez donc pas.

23 L'or dont on les recouvre pour les embellir, si quelqu'un n'en ôte pas la rouille, ils ne le feront pas briller ; car ils n'ont même rien senti lorsqu'on les fondait.

24 Ces *idoles* ont été achetées au plus haut prix, et il n'y a pas en elle de souffle de vie.

25 N'ayant pas de pieds, elles sont portées sur

---

\* **6,19** La ponctuation du grec favoriserait cette ponctuation de la phrase : *Ils sont comme une des poutres de la maison, dont on dit que le cœur est rongé ; la vermine qui sort de terre les dévore ainsi que leurs vêtements, et ils ne le sentent pas.*

les épaules, montrant ainsi aux hommes leur honteuse impuissance. Qu'ils soient confondus<sup>†</sup> avec elles ceux qui les servent !

<sup>26</sup> Si elles tombent à terre, elles ne se relèveront pas d'elles-mêmes ; et si quelqu'un les pose debout, elles ne se mettront pas d'elles-mêmes en mouvement ; et si elles penchent, elles ne se redresseront pas. C'est comme devant des morts<sup>‡</sup> qu'on met devant elles des offrandes.

<sup>27</sup> Les prêtres vendent les victimes qu'on leur offre et en font leur profit ; leurs femmes en font des salaisons, et ne donnent rien<sup>§</sup> ni au pauvre, ni à l'infirme.

<sup>28</sup> Les femmes en couches ou dans un état impur\* touchent à leurs sacrifices. Sachant donc par ces choses que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez pas.

<sup>29</sup> Et pourquoi les appeler des dieux ? Car ce sont des femmes<sup>†</sup> qui viennent apporter leurs offrandes à ces dieux d'argent, d'or et de bois.

<sup>30</sup> Et, dans leurs temples, les prêtres sont assis, la tunique déchirée, la tête et le visage rasés, et la tête découverte<sup>‡</sup>.

---

<sup>†</sup> **6,25** *Qu'ils soient confondus* etc. Au lieu de l'optatif, on pourrait, en restant fidèle au grec, mettre simplement l'indicatif. <sup>‡</sup> **6,26** *Devant des morts* qui ne jouissent pas des aliments qu'on dépose sur leurs tombeaux.

<sup>§</sup> **6,27** *Et ne donnent rien* etc. Le contraire avait lieu dans les repas sacrés des Israélites (Deu 16, 28 sv.).

\* **6,28** *Dans un état impur*. La loi juive interdisait l'entrée du temple aux femmes dans l'un de ces deux cas (Lév. xii, 4 ; xv, 19 sv. etc.) <sup>†</sup> **6,29** *Les femmes*, chez les Juifs, ne participaient pas au service du culte. <sup>‡</sup> **6,30** *Pratiques de deuil interdites* aux prêtres juifs (Lev 21, 5).

31 Ils rugissent§ en criant devant leurs dieux, comme dans un festin mortuaire.

32 Leurs prêtres leur enlèvent leurs vêtements, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants\*.

33 Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne pourront rendre ni l'un ni l'autre ; ils sont incapables d'établir un roi ou de le renverser.

34 Ils ne peuvent pas davantage donner la richesse, ni même une pièce de monnaie. Si quelqu'un, leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte pas, ils ne réclament pas.

35 Ils ne sauveront pas un homme de la mort, ils n'arracheront pas le faible de la main d'un puissant.

36 Ils ne rendront pas la vue à un aveugle, et ne délivreront pas celui qui est dans la détresse.

37 Ils n'auront pas pitié de la veuve, et ne feront pas de bien à l'orphelin.

38 Elles ressemblent aux rochers *détachés* de la montagne, ces *idoles* de bois, recouvertes d'or et d'argent, et ceux qui les servent seront confondus.

39 Comment croire ou dire que ce sont des dieux ?

40 Les Chaldéens eux-mêmes les

---

§ 6,31 *Ils rugissent*. Comp. 1Ro 18, 28. — *Festin mortuaire*, où on se lamentait sur la perte du défunt. Comp. Jer 16, 7. \* 6,32 Les vêtements étaient souvent renouvelés par la piété des fidèles.

déshonorent<sup>†</sup>, lorsque, voyant un homme qui ne peut parler, ils le présentent à Bel demandant que le *muet* parle, comme si le *dieu* pouvait entendre quelque chose.

<sup>41</sup> Et quoiqu'ils s'en rendent compte, ils ne peuvent abandonner ces idoles ; car elles n'ont pas le sentiment<sup>‡</sup>.

<sup>42</sup> Les femmes, entourées d'une corde, vont s'asseoir sur les chemins, brûlant de la farine grossière ;

<sup>43</sup> et, quand l'une d'elles, entraînée par quelque passant, a dormi *avec lui*, elle reproche à sa voisine de n'avoir pas été jugée digne du même honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa tresse de jonc<sup>§</sup>.

<sup>44</sup> Tout ce qui se fait à l'égard des *idoles* est mensonge. Comment donc croire ou dire que ce sont des dieux ?

<sup>45</sup> Ils ont été façonnés par des artisans et des orfèvres ; ils ne sauraient être autrement que les ouvriers veulent qu'ils soient.

<sup>46</sup> Et les ouvriers qui les ont façonnés n'ont pas longtemps à vivre : comment donc leurs

---

<sup>†</sup> **6,40** *Les déshonorent*, en demandant à leurs idoles des choses qu'elles sont incapables de faire, ce qui fait éclater leur impuissance. — *Ils le présentent à Bel*. Plus littéralement peut-être, *ils apportent Bel*, sa statue. — *Entendre quelque chose* ; la Vulg. ajoute, *lui qui n'a pas le mouvement*. <sup>‡</sup> **6,41** D'autres, et pourtant ils ne peuvent se rendre compte eux mêmes, qu'elles (les idoles) n'ont pas le sentiment et les (les idoles) abandonner ; Vulg., et eux, en s'en rendant compte, les (les idoles) abandonnent ; car leurs dieux mêmes n'ont pas de sentiment. <sup>§</sup> **6,43** Allusion aux prostitutions en l'honneur des dieux.

ouvrages seraient-ils *de longue durée* ?

<sup>47</sup> Ils n'ont laissé que mensonge et opprobre à la postérité.

<sup>48</sup> Que survienne une guerre, ou quelque *autre* calamité, les prêtres délibèrent entre eux pour savoir où ils se cacheront avec leurs *dieux* :

<sup>49</sup> comment donc ne comprend-on pas que ceux-là ne sont pas des dieux, qui ne peuvent se sauver de la guerre ou d'une *autre* calamité ?

<sup>50</sup> Ces *idoles* de bois, recouvertes d'or et d'argent, seront reconnues plus tard comme *n'étant que* mensonge ; pour toutes les nations et pour tous les rois il sera évident qu'elles ne sont pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, et qu'il n'y a en elles aucune œuvre divine.

<sup>51</sup> Pour qui donc ne serait-il pas évident que ce ne sont pas des dieux ?

<sup>52</sup> Ils n'établiront jamais un roi sur un pays, et ne donneront pas la pluie aux hommes.

<sup>53</sup> Ils ne sauront pas juger leurs propres affaires, et ils ne protégeront pas contre l'injustice, puisqu'ils ne peuvent rien, semblables à des corneilles qui se tiennent entre le ciel et la terre.

<sup>54</sup> Et lorsque le feu tombera sur la maison de ces dieux de bois, recouverts d'or et d'argent, leurs prêtres prendront la fuite et seront sauvés ; mais eux seront consumés comme des poutres au milieu des flammes.

<sup>55</sup> Ils ne résisteront ni à un roi, ni à une armée ennemie. Comment admettre ou penser que ce sont des dieux ?

<sup>56</sup> Ils n'échapperont pas aux voleurs et aux brigands, ces dieux de bois, recouverts d'argent et d'or.

<sup>57</sup> Des *hommes plus* puissants *qu'eux* enlèveront l'argent et l'or, et s'en iront avec les riches vêtements dont on les a couverts, et ces dieux ne pourront se secourir eux-mêmes.

<sup>58</sup> Aussi vaut-il mieux être un roi déployant sa force, ou un vase utile dans la maison, dont le maître se sert, que d'être ces faux dieux ; ou bien une porte à une maison, qui garde ce qui s'y trouve, que d'être ces faux dieux ; ou encore une colonne de bois dans la maison d'un roi, que d'être ces faux dieux.

<sup>59</sup> Le soleil, la lumière et les astres, qui sont brillants et envoyés pour l'utilité *des hommes*, obéissent à *Dieu*.

<sup>60</sup> De même encore l'éclair, lorsqu'il paraît, est beau à voir ; le vent aussi souffle sur tous le pays ;

<sup>61</sup> et les nuées, lorsque Dieu leur commande de parcourir toute la terre, exécutent ce qui leur est ordonné.

<sup>62</sup> Le feu également, lorsqu'il est envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui a été commandé. Mais les *idoles* ne sont pas comparables, ni en beauté ni en puissance, à *toutes ces choses*.

<sup>63</sup> Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont des dieux, puisqu'elles ne peuvent ni discerner ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes.

<sup>64</sup> Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez pas.

<sup>65</sup> Ils sont incapables de maudire ou de bénir

les rois.

<sup>66</sup> Ils ne font pas voir aux nations des signes dans le ciel ; ils ne brillent pas comme le soleil, ils n'éclairent pas comme la lune.

<sup>67</sup> Les bêtes valent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles à elles-mêmes.

<sup>68</sup> Ainsi d'aucune manière il n'est évident pour nous que ce sont des dieux ; ne les craignez donc pas.

<sup>69</sup> De même qu'un épouvantail dans un champ de concombres ne préserve de rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.

<sup>70</sup> Tout semblables à un buisson d'épines dans un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent, ou à un mort jeté dans un lieu obscur, tels sont leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.

<sup>71</sup> La pourpre elle-même et l'écarlate\* qui se gâtent sur eux font voir que ce ne sont pas des dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et deviendront une honte dans le pays.

<sup>72</sup> Mieux vaut l'homme juste qui n'a pas d'idoles ; il n'aura pas à craindre la confusion.

---

\* **6,71** *L'écarlate*, d'après la Vulgate. Grec : *le marbre*.

**Sainte Bible néo-Crampon Libre**  
**The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre**  
**translation**  
**Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation**  
**de la traduction catholique française de Crampon**  
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon  
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-04-01

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 16 Apr 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849